

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2005

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

Série S

Durée de l'épreuve 2 heures – Coefficient : 2

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

Conseguir un trabajo

El funcionario que le tendió la mano desde el otro lado de un escritorio que le recordó los pupitres de la escuela primaria apenas si tendría un par de años más que él. Se veía inmensamente más positivo que los muchachos que esperaban en la antesala. “Es justo -se dijo-, éste tiene trabajo y los otros no.”

5 Siguiendo el consejo del profesor⁽¹⁾, le extendió un cigarrillo y se lo encendió diligentemente. Así, al menos probaba que no estaba ya hundido en las cloacas⁽²⁾. Tenía para fumar, y al encendedor no le faltaba bencina. Eso, sostuvo, le daba un toque de distinción en ese ambiente de reventados⁽³⁾.

Le hizo un relato escueto de su biografía, que el burócrata registró en un cuaderno fiscal de forro gris, y luego se echó hacia atrás en el respaldo, fingiendo una sonrisa simpática.

10 — Si me permite un primer pronóstico y diagnóstico, señor Santiago, sus antecedentes, perdone la franqueza, no resultan nada promisorios⁽⁴⁾.

— ¿Por qué, señor? Mientras le contaba mi vida tenía la sensación de que no estaba tan mal [...]

— Es que en su vida hay mucho más en el “debe” que en el “haber”. Además, de sus veinte años, casi tres los ha pasado en la cárcel.

15 — Tuve mala suerte. Cometí una chambonada infantil⁽⁵⁾ y me encontré con un juez severo. Pero aparte de eso tengo educación secundaria y notas pasables. De no haber caído en la desgracia, hubiera entrado a la universidad.

— ¿Con qué plata⁽⁶⁾?

— Ese era el problema. Como no tenía plata, me robé un caballo.

— ¿Para venderlo?

20 — No, para galopar no más.

— Cualquier eventual empleador que mire este proyecto de curriculum verá que, desde que salió del liceo, usted no ha trabajado un peso a nadie⁽⁷⁾.

— No lo necesitaba. Pero ahora tengo urgencia por trabajar.

— ¿Por qué?

25 — Quiero casarme.

— Tenemos en este país cientos de miles de cesantes⁽⁸⁾, algunos de ellos con formación técnica o universitaria terminada. ¡Con títulos universitarios y experiencia laboral!... Una temporada en la cárcel, como la que usted tuvo, en el ámbito laboral equivale a un hara-kiri.

— ¿No me puede ofrecer alguna cosita? ¿Jardinero, limpieza en alguna oficina, electricista?

30 — No tengo nada de nada. Me puedo dar vueltas los bolsillos y no hay nada.

— ¿Y para qué sirve su trabajo, entonces?

— Estamos a la espera de que la economía mundial mejore. Entonces habrá oferta de trabajo. Pero hay crisis en Alemania, en Asia, en Estados Unidos. Chile hace bien las tareas, pero si los otros países no crecen, ¿qué podemos hacer?

35 — ¿Entonces usted no puede hacer nada por mí?

— Lo único que se me ocurre es darle un certificado que acredite que estuvo aquí y que no le pudimos ofrecer nada.

— ¿Y para qué me sirve un certificado así?

40 — En el fondo, para nada. Pero puede comprobar ante cualquier persona que se esforzó en conseguir algo. Hay gente que valora cuando un joven es voluntarioso...

El funcionario rellenó el formulario con partes ya rutinariamente impresas, y luego estampó dos timbres de tinta con optimista energía.

— Le deseo suerte, señor Santiago... ¿Qué piensa hacer con el certificado?

— Lo que usted me dijo, caballero. Nada.

Antonio SKÁRMETA. *El baile de la Victoria*. Planeta 2004.

1. El profesor : amigo del joven.

2. No estaba hundido en las cloacas : no estaba completamente desesperado.

3. Reventados : *gens à bout de forces*.

4. Promisorios : *prometteurs*.

5. Una chambonada infantil : *une erreur de jeunesse*.

6. La plata : (*américanisme*) : *l'argent*.

7. No ha trabajado un peso a nadie : no ha trabajado nunca para nadie.

8. Los cesantes : gente sin trabajo.

I - Compréhension du texte

- 1) A partir de elementos sacados del texto, presente al señor Santiago y diga en qué situación está.
- 2) ¿ Cómo reaccionó el funcionario ante la petición del señor Santiago y qué le propuso ?
- 3) Traduire depuis «Entonces usted no puede...» (l.35) jusqu'à «...cuando un joven es voluntarioso» (l.40).

II - Expression personnelle

Valiéndose de los elementos del texto, imagine la carta de motivaciones del señor Santiago para presentar su candidatura a una oferta de trabajo.